

// Taja večer, mila le majko, hič ne sūm vesela, //
 // Ah, majko, stara le majko, hič ne sūm vesela, //

// Će go libe, stara le majko, libe tuka nema, //
 // Ah, majko, stara le majko, nema go da dojde. //

// To si e otišlo, le majko, mnogo na daleko, //
 // Ah, majko, stara le majko, pari da spečeli, //

// Pari da spečeli, le majko, ruba da mi kupi, //
 // Ah, majko, stara le majko, ruba da mi kupi, //

// Ruba da mi kupi, le majko, mene da si vzeme, //
 // Ah, majko, stara le majko, mene da si vzeme, //

//Mene da si vzeme, le majko, po dvor da mu šetam, //
 //Ah, majko, stara le majko, po dvor da mu šetam. //

// Тая вечер, мила ле майко, хич не съм весела, //
 // Ах, майко, стара ле майко, хич не съм весела, //

// Пари да спечели, ле майко, руба да ми купи, //
 // Ах, майко, стара ле майко, руба да ми купи, //

// Че го либе, стара ле майко, либе тука нема, //
 // Ах, майко, стара ле майко, нема го да дойде. //

// Руба да ми купи, ле майко, мене да си вземе, //
 // Ах, майко, стара ле майко, мене да си вземе, //

// То си е отишло, ле майко, много на далеко, //
 // Ах, майко, стара ле майко, пари да спечели, //

//Мене да си вземе, ле майко, по двор да му шетам, //
 // Ах, майко, стара ле майко, по двор да му шетам. /

Tonight, dear mother, I am not happy at all,
 Because my love, old mother, is not here,
 Oh mother, old mother, and he is not coming.
 He went away, old mother, very far away,
 Oh mother, old mother, to earn money,

To earn money, old mother, to buy my trousseau,
 Oh mother, old mother, to buy my trousseau,
 To buy my trousseau, old mother, to marry me,
 Oh mother, old mother, to marry me,
 To marry me, so that I may stroll around his courtyard,
 Oh mother, old mother, to stroll around his courtyard.

Tri Godini Stanalja

Tri godini stanalja ot koga te zaljubih
//Bre devojče malečko, čurno oko jubavo //

Dojdi, dojdi, libe le, sama sedam v' gradina
//lice rosa mi rosi, nema koj da go ljubi//

Cveteto mi uvehna, ludo mlado, po tebe
//kitka da ti naberam, kitka čurven trendafil//

Dojdi, dojdi, libe le, sama sedam v' gradina
//Srceto mi izgore, ludo mlado, po tebe//

Три години станаля от кога те залюбих
Бре девойче малечко църно око юбаво

Дойди дойди либе ле сама седам в градина
Лице роса ми роси нема кой да го люби

Цветето ми увехна лудо младо по тебе
Китка да те наберам китка цървен трендафил

Дойди дойди либе ле сама седам в градина
Сърцето ми изгоре лудо младо по тебе

*It's been three years since I fell in love with you
Oh young girl with the beautiful dark eyes*

*Come here, love, alone I sit in the garden
My face is covered in dew, but there is no one to kiss it*

*My flower is withering (from longing) for you
I pick a bouquet of red roses for you*

*Come here, love, alone I sit in the garden
My heart burns for you, young man*

From Pirin Region, Bulgaria. Words transcribed by Rumén Shopov
Translation by Rachel MacFarlane

TRI MI SE MOMI SKARALI

from the village of Razdol - West Pirin , Bulgaria

Tri mi se momi skarali, more, skara-
skarali, more, skarali

Три ми се моми скарали, море, скара -
скарали, море, скарали

Za edna luda delija, more, deli-
delija, luda karlija.

За една луда делия, море, дели -
делия, луда карлия

Pŭrvata bila gŭrkina, more, gŭrki-
gŭrkina, more, gŭrkina.

Първата била гъркина, море, гърки -
гъркина, море гъркина

Vtorata bila vlaina, more, vlai-
vlaina, more, vlaina.

Втората била влаина, море влаи -
влаина, море, влаина

Tretata bila bŭlgarka, more, bŭlga-
bŭlgarka, more, bŭlgarka.

Третата била българка, море, бълга-
българка, море, българка

Three girls were arguing with each other

About a wild young man

The first was Greek

The second was Vlach

The third was Bulgarian

*Learned from Iliana Božanova
Presented by Michele Simon 2021*